

中国語を母語とする日本語学習者の話し言葉コーパスの構築と応用

杉 村 泰 (名古屋大学)

○魯東会話コーパス

(日本) 科学研究費補助金 (基盤研究 (C)) (課題番号 19520451)

「中国語話者のための日本語教育文法の開発と学習者中間言語コーパスの構築」

- ・ 魯東大学日本語学科の日本人教師 1 人と中国人学生の会話
- ・ 収集データ : 2006 年 6, 7 月 (1 年生 59 人、2 年生 28 人、3 年生 20 人、4 年生 27 人)
2007 年 6, 7 月 (1 年生 30 人、2 年生 55 人、3 年生 26 人)
2007 年 12 月 (2 年生 56 人、3 年生 50 人、4 年生 54 人)

○学習者の自己訂正過程

- (1) 寮へかえ、かえ、帰る後で、帰った後で、友達と質問をします。(2 年生)
- (2) えー、多くの、たくさんの友達が今、家で、家に帰りました。(3 年生)
- (3) お腹がすきです、すいています。(3 年生)
- (4) お皿を洗いま、洗うことが、したことがあります。(2 年生)

○格助詞の誤用例

● 「*を」 → 「が」、「に」

- (5) ここで、私は日本語を勉強します。友達を、友達を (→が) できます。(“交朋友”)
- (6) 雪を (→が) 降ったとき、一緒に雪合戦をしました。(“下雪”)
- (7) それは、大変だと思ったが、いまは大学生生活を (→が) 好きになりました。(“喜欢上了大学生生活”)
- (8) この夏休みは、〈はい〉私は、私は山、山を (→に) 登ります。(“登山”)
- (9) ええと、面白くて、たくさん友達を (→に) 会い、会いました。(“见了朋友”)
- (10) 色々な活動を (→に) 参加しようと思います。(“要参加活动”)

● 「*が」 → 「を」、「に」

- (11) いろいろな映画が (→を) 見ました。(“看了电影”)
- (12) 大学生活は私、私にとって、私にとって、とても楽しいと思います。例えば、日本語を、日本語が (→を) 聞いたから、毎日勉強するときは楽しいです。(“听日语”)
- (13) 私、私は、今年は、今年は日本語が (→を) 勉強します (“学习日语”)。〈はい〉バスケットボールが (→を) 勉強します (“学习打篮球”)。コンピュータが (→を) 二回、二回、二回のテストが (→を) 受けます (“电脑课要考两次试”)。
- (14) 夏休みで勉強することが (→を) 続けています。(“继续学习”)
- (15) 電信に関することが (→に) 興味があります。(“对电信感兴趣”)
- (16) いつもいろいろ間違ったことが (→に) 気が付きました。(“发现了错误的地方”)